File name: 20200415

Language: Rukai

Dialect: Budai

Speaker: Legeane / Balenge, 柯菊華, F, 58 (1961)

Collected: 2020-04-15

Revised: 2020-05-02

Transcribed by: 莊勻, Muni



Madalamaku musuane

Ma-dalame-aku musuane

STAT-love-1SG.NOM 2SG.OBL

狀態-愛-第一人稱單數.主格 第二人稱單數.斜格

#e I like you.

#c 我喜歡你。

#n 不能不加’Ma-‘。



Kay Lavurase marudrange mua ki Muni

Kay Lavurase ma-rudrange mua ki Muni

This Lavurase RECP-senior go/arrive OBL Muni

這個 Lavurase 互相-耆老 去/來到 斜格 Muni

#e Lavurase marries Muni as his wife.

#c Lavurase娶Muni當老婆。

#n ‘Ki Muni’ 不能放句首，’Kay Muni’ 可以。’mua’ 前面一定加’ma-rudrange’。



Kay Lavurase wamua karudrange ki Muni

Kay Lavurase w-a-mua ka-rudrange ki Muni

This Lavurase ACT-RLS-go/arrive STAT-senior OBL Muni

這個 Lavurase 主動-實現-去/來到 靜態-耆老 斜格 Muni

#e Lavurase marries Muni as his wife.

#c Lavurase娶Muni當老婆。

#n



Wamua ki Muni karudrange kay Lavurase

W-a-mua ki Muni ka-rudrange kay Lavurase

ACT-RLS-go/arrive OBL Muni STAT-senior this Lavurase

主動-實現-去/來到 斜格 Muni 靜態-耆老 這個 Lavurase

#e Lavurase marries Muni as his wife.

#c Lavurase娶Muni當老婆。

#n



Wamua karudrange kay Lavurase ki Muni

W-a-mua ka-rudrange kay Lavurase ki Muni

ACT-RLS-go/arrive STAT-senior this Lavurase OBL Muni

主動-實現-去/來到 靜態-耆老 這個 Lavurase 斜格 Muni

#e Lavurase marries Muni as his wife.

#c Lavurase娶Muni當老婆。

#n



Kay Muni kiathareve mua ki Lavurase

Kay Muni ki-a-thareve mua ki Lavurase

This Muni PASS-RLS-marry go/arrive OBL Lavurase

這個 Muni 被動-實現-嫁 去/來到 斜格 Lavurase

#e Muni is married to Lavurase as his wife.

#c Muni嫁給Lavurase當老婆。

#n



Wamua kay Muni karudrange ki Lavurase

W-a-mua kay Muni ka-rudrange ki Lavurase

ACT-RLS-go/arrive this Muni STAT-senior OBL Lavurase

主動-實現-去/來到 這個 Muni 靜態-耆老 斜格 Lavurase

#e Muni marries Lavurase as his wife.

#c Muni嫁給Lavurase當老婆。

#n



Kay Kui wasipi kumaungu wakane ku

Kay Kui w-a-sipi ku-maungu w-a-kane ku

This Kui ACT-RLS-dream PST-night ACT-RLS-eat OBL

這個 Kui 主動-實現-夢 過去-晚上 主動-實現-吃 斜格

tumu

tumu

honey

蜂蜜

#e Kui dreamt that he ate honey last night.

#c Kui昨天晚上夢見他吃蜂蜜。

#n 昨天晚上也可作’ Kuiya ku maungu’，但不能拿掉 ’ku’。



Lrikitumuaku kay maungu

Lri-ki-tumu-aku kay maungu

FUT-PASS-honey-1SG.NOM this night

未來-被動-蜂蜜-第一人稱單數.主格 這個 晚上

#e I’ll collect honey tonight. / Honey will be collected by me tonight.

#c 我今晚要採蜂蜜。

#n



Kay maungu lrikatuasaku malra ku

Kay maungu lri-ka-tuase-aku malra ku

This night FUT-STAT-leave-1SG.NOM take OBL

這個 晚上 未來-靜態-離開-第一人稱單數.主格 拿 斜格

tumu

tumu

honey

蜂蜜

#e I’ll go take honey tonight.

#c 今晚我要去拿蜂蜜。

#n

Kiatumuaku kumaungu

Ki-a-tumu-aku ku-maungu

PASS-RLS-honey-1SG.NOM PST-night

被動-實現-蜂蜜-第一人稱單數.主格 過去-晚上

#e I collected honey last night. / Honey was collected by me last night.

#c 昨晚我去採了蜂蜜。

#n



Wamalraku kumaungu ku tumu

W-a-malra-aku ku-maungu ku tumu

ACT-RLS-take-1SG.NOM PST-night OBL honey

主動-實現-拿-第一人稱單數主格 過去-晚上 斜格 蜂蜜

#e I went taking honey last night.

#c 昨晚我去拿了蜂蜜。

#n



Luiya lumaungu

Luiya lu-maungu

Tomorrow FUT-night

明天 未來-晚上

#e tomorrow night

#c 明晚

#n luiya 一定要有。



Kay lalialili yakay Budai ki

Kay la-ali-ali-li yakay Budai ki

This PL-girl.friend-RED-1SG.GEN have Budai LNK

這個 複數-女生朋友-第一人稱單數.屬格 有 霧台村 連詞

lregelrege

lregelrege

mountain

山

#e My girl friends are on the mountain at Budai village.

#c 我的女生朋友們在霧台村的山上。

#n 因發問者是女生，老師預設她的朋友也是女生。



Lamaliali si lamalala buala

La-ma-ali-ali si la-ma-lala buala-a

PL-MA-Girl.friend-RED and PL-MA-boy.friend come-IMP

複數-MA-女性朋友-重疊 和 複數-MA-男性朋友 來-命令

takane

ta-kane

COM-eat

共同-吃

#e Girls and boys, come eat together.

#c 女生們、男生們大家一起來吃。

#n



Luiya lrimulregelregenai ki Muni

Luiya lri-mu-lregelrege-nai ki Muni

Tomorrow FUT-go-mountain-1PL.NOM LNK Muni

明天 未來-去-山-第一人稱複數.主格 連詞 Muni

#e Muni and I will go to the mountain tomorrow.

#c 我跟Muni明天一起爬山。

#n ’Muni’ 也可以換成 ’Alita’ (我們的朋友)。



Mualregelregenganai ki Elrenge kuiya

Mua-lregelrege-nga-nai ki Elrenge ku-iya

Go/arrive-mountain-PRF-1PL.NOM LNK Elrenge PST-day

去/來到-山-完成-第一人稱複數.主格 連詞 Elrenge 過去-天

#e Elrenge and I have gone to the mountain yesterday.

#c 昨天我跟 Elrenge已經去爬山了。

#n



Swa Budadhaku

Swa Budai-dhaku

LOC Budai-1SG.NOM

處所 霧台-第一人稱單數.主格

#e I’m from Budai.

#c 我是霧台人。

#n 因Budai詞尾為雙母音，affix前加子音‘dh’。



Swa Budabudai

Swa Buda-budai

LOC RED-Budai

處所 重疊-霧台

#e All tribes in Budai Township

#c 霧台鄉所有部落

#n

20.

Wakela ku talragi ki daane ki Elrenge

W-a-kela ku talragi ki daane ki Elrenge

ACT-RLS-Arrive NOM boy.friend OBL house LNK Elrenge

主動-實現-來到 主格 男性.朋友 受格 房子 連詞 Elrenge

#e A boy friend comes to Elrenge’s house.

#c Elrenge 家裡來了一位男生朋友。

#n ‘ku talragi’ 也可以替換成 ‘ku sauvalay’。

21.

Talrailragili

Ta-lrai-lragi-li

Boy.Friend-RED-Boy.Friend-1SG.GEN

男生朋友-重疊-男生朋友-第一人稱單數.屬格

#e My boy friends

#c 我的男生朋友們

#n 我的一群朋友（男、女生皆有）們也是用這個字

22.

Labaibay

La-baibay

PL-girl

複數-女生

#e women

#c 女性們

#n

23.

Lasauvalay

La-sauvalay

PL-boy

複數-男生

#e Men

#c 男性們

#n

24.

Sigu

Sigu

Honeycomb

蜂巢

#e Honey / Honeycomb

#c 蜂蜜 / 蜂巢

#n 部落常見